Paulo Henriques Britto â?? Poesie (Traduzioni a cura di Irma Caputo)

Descrizione

Paulo Henriques Britto (Rio de Janeiro 1951) Ã" scrittore, traduttore e docente BRITTO universitario della facoltA di lettere della PUC â?? Rio de Janeiro.

Specialista in lingue e letterature anglofone, si riconosce madrelingua inglese oltre che portoghese. Anche se la sua modestia lo porta a dire che da giovane si sentiva più bilingue che in età adulta. I suoi studi come docente universitario vertono attualmente sulla poesia brasiliana e di lingua inglese contemporanea, soprattutto sullâ??evoluzione del verso libero e sciolto nelle sue manifestazioni piÃ1 disparate.

Esperto di analisi metrica, ha contribuito agli studi della traduzione letteraria con importanti saggi tra cui â??A tradução literÃ;riaâ?• (â??La traduzione letterariaâ?•, 2012), in cui spiega come sia possibile usare dei parametri che permettano di distinguere una buona traduzione da una cattiva. Britto parte dal presupposto che gli aspetti formali del testo d\(\hat{a}\)?origine (rime, conteggio metrico, accento tonico e figure retoriche del suono) devono essere trasposti, attraverso varie tecniche e scelte traduttorie, nella lingua di arrivo, giacché anche gli aspetti formali contribuiscono massicciamente al processo di significazione del testo letterario. Il suo metodo di traduzione si sta ampiamente imponendo in Brasile sotto il nome di â??metodo Brittoâ?• dando origine, anche in ambito accademico, a numerose tesi che consistono in traduzioni commentate comparate.

Di suo pugno ha già tradotto allâ??incirca 100 libri dallâ??inglese al portoghese contribuendo in forma considerevole alla diffusione di autori importantissimi della letteratura mondiale tra cui William Faulkner, Philip Roth, Johnatan Swift, Elizabeth Bishop e Byron, solo per citarne alcuni. Il suo apporto alla traduzione Ã" stato anche dal portoghese allâ??inglese con la traduzione di almeno 10 libri.

In qualità di scrittore e poeta ha già ricevuto il premio Telecom Portugal de Literatura brasileira nel 2003 con il libro di poesie Macau. Sempre nella sezione poesia ha pubblicato Liturgia da matéria (1982), MÃnima LÃrica (1989), Trovar Claro (1997, già vincitore del premio Alphonsus Guimarães), Formas do Nada (2012, premio Bravo! Bradesco Prime), Nenhum Mistério (2018). Tra gli scritti in prosa si menziona la raccolta di racconti ParaÃsos artificiais (2004, secondo posto al premio Jabuti). Antologie poetiche di Paulo Henriques Britto sono già state tradotte negli Stati Uniti (2007) e in Svezia (2014) e si spera presto anche in Italia.

Paulo Henriques Britto Poesie

(Traduzioni e testo a cura di Irma Caputo)

Saper quel che il futuro ti riserva non porta a nulla. Cartomante, carta astrale

Orazio tra noi (Ode I, 11)

libri di auto-aiuto: la stessa merda. Meglio accettare il bene o il male che verranno. Lâ??estate adesso inizia soltanto unâ??altra in più o forse lâ??ultima, chissà . Cogli lâ??attimo, fatti una birra. e quanto al domani, quel che verrà è lucro.

(Traduzione dallâ??originale: BRITTO, Formas do nada, 2012, p. 23).

*

Poetica pratica

La realtà Ã" un amasso di scartoffie insopportabili? Portatemi un riassunto, allora. La vita che facciamo Ã" un film inguardabile? Vediamo gli annunci, per ora.

Sono i confini del corpo intrusioni astute Di un demiurgo un poâ?? furbastro? Il corpo non Ã" dovuto, lo spirito non Ã" arguto: io non Ã" né lâ??uno né lâ??altro.

Si fa inconveniente la tale poesia, ad aver significato? Niente come un bel significante cavo per abolire il caso.

(Traduzione dallâ??originale: BRITTO, Formas do nada, 2012, p. 18).

*

Dellâ??irrisolutezza

Poiché non siamo pronti perdiamo tempo in vita Ma la prontezza se completa e precisa,

ci metterebbe unâ??esistenza e mezza. Allora si capisce chi non si raccapezza

se messo faccia a faccia a impegni rilevanti decidesse col caso come tirar avanti. Traduzione e testo a cura di Irma Caputo â?? Dottoranda del programma di specializzazione di Studi del Linguaggio della PUC â?? Rio De Janeiro

Irma Caputo (1986), nata a Napoli ha studiato lingue e letterature straniere (tedesco e portoghese) presso lâ??Orientale di Napoli, dove ha approfondito il percorso in lingua e letteratura portoghese e brasiliana. Laureata con una tesi in letteratura brasiliana *Dialettica della colonizzazione: una rilettura di storia del Brasile do Murilo Mendes*, ha condotto vari periodi di studio allâ??estero dividendosi tra il Portogallo e il Brasile, dove poi si Ã" trasferita a seguito di un periodo di ricerca presso lâ??Università Federale Fluminense di Niterói. A Rio de Janeiro ha lavorato per circa tre anni come traduttrice e interprete e insegnante di lingua e cultura italiana presso lâ??Istituto Italiano di Cultura. In seguito si Ã" trasferita a Buenos Aires dove ha insegnato lingua e letteratura italiana presso il Centro Culturale Alessandro Manzoni e dove ha conseguito una specializzazione in Cultura Brasiliana presso lâ??Università San Andrés. Dal 2016 si Ã" ritrasferita a Rio de Janeiro dove frequenta il corso di Dottorato in Studi del linguaggio presso la PontifÃcia Universidade Católica con una tesi in traduzione dal titolo â??Traduzir a densidade: Ã? de Nuno Ramosâ?• (Tradurre la densitÃ: Ã? de Nuno Ramos). Ha già pubblicato varie traduzioni dal portoghese allâ??italiano di brani selezionati di Nuno Ramos in riviste brasiliane di ricerca universitaria e traduzione. La sua ricerca nellâ??ambito di teoria e prassi della traduzione ha già avuto vari riconoscimenti istituzionali con sostegno di borse di eccellenza.

Fotografia di proprietà di Douglas Machado (2017).

Data di creazione Novembre 30, 2018 Autore root_c5hq7joi